

# 由刊而书 : 生命科学新视野丛书编辑出版追记

田慎鹏

[摘要] 作者通过回顾生命科学新视野丛书的编辑出版经历, 细数了该丛书在选题策划、编辑加工、装帧设计等方面创造性地借鉴英文原刊的思路、做法和体会, 说明期刊和图书出版资源实际上可以打通使用, 期刊的内容和形式, 经过二次整合利用加工, 仍然会焕发新的生机, 形成优质图书。这也为科技专业图书的策划和出版提供了另一种思路。

[关键词] 生命科学新视野 编辑 策划 追记

[中图分类号] G23 [文献标识码] A



科技论文和科技图书是科研人员进行科学研究的信息基础, 论文的前沿性和图书的系统性是两者的主要差别。回顾几年前策划和编辑生命科学新视野丛书的经历, 发现这两者之间在有些方面是相通的。期刊的内容, 经过二次整合利用加工, 仍旧会焕发新的生机, 形成新的科技专业图书, 带给读者全新的科技信息和阅读体验。

## 缘起 : 一个灵感引发的选题

我所在的部门是由科学出版社与 Elsevier 合作成立的部门, 主要是以引进国外优秀科技著作为主。Elsevier 是世界上最大的科技出版商之一, 每年新出版图书近 2 000 种, 而且其内容质量、作者水平都是业内之翘楚。除此之外, Elsevier 是世界上最大的科技期刊出版商, 旗下有 2 500 多种科技期刊, 著名的《细胞》(Cell) 和《柳叶刀》(Lancet) 都是由 Elsevier 出版的。

既然期刊是 Elsevier 最强的部分, 为什么不在期刊上做做文章, 是不是可以将一些论文精选出来, 做成图书呢? 有了这一灵感之后, 我们开始考虑选题。

首先要解决的问题是做什么。2 500 多种刊物, 涉及自然科学和社会科学的几十个学科, 我们做书不可能涉及所有的学科, 一是编辑能力精力有限, 二是涉及学科范围太广反而会针对性不强, 目标读者不明确。考虑到本部门编辑的专业背景, 我们选择了生命科学——这个我们熟悉的领域下手。

其次, 要解决的问题是选择哪一类文章。期刊和图书是两种不同的科技交流载体。期刊时效性强, 多为最新的研究成果, 很多是未经同行验证的结果, 而且有相当数量的结论或假设最后都可能被证明是错的。而图书的时效性就没有那么强, 承载的多为经过验证的, 已经被广为接受的理论。图书的整体性和系统性都较期刊强。但期刊上有一类文章——综述性论文, 是在归纳总结前人研究的基础上, 就某个研究课题进行的较为系统的总结, 这类

文章的作者往往为该领域的著名学者，可以站在比较高的角度，就某个问题的“昨天、今天、明天”进行完整的论述。这类文章就比较适合编纂成书。

再次，就是从哪些刊物中选择。即便是生命科学，涉及的刊物也有几百上千种，如果都去查阅，工作量会非常巨大。经过 Elsevier 的同事提醒，我们发现 Elsevier 旗下有个 Trends 系列期刊，共 14 种，涉及生命科学的各个领域，主要以刊载综述性论文为主，影响因子基本都在 10 以上，也就是说影响很大。此外，Current Opinion 系列的 13 种刊物和 Drug Discovery Today 系列的 7 种刊物也都是生命科学领域的重要的综述性期刊。

确定了目标资源的范围以后，接下来就是在这个范围内，进一步筛选，确定有关学术研究人员（也就是读者）关心、感兴趣的选题了。

最初产生从期刊中撷取图书的灵感时，我们原本设想，可以沿用原刊物的名称和分类来确定中文图书的名称和类别，比如原刊名为 Trends in Cell Biology，选其文章组成名叫《细胞生物学进展》的图书。但进一步熟悉期刊内容后，我们发现有些学科（比如生态学）因地域性较强，国外的研究成果对国内研究借鉴意义不大，因此可以舍弃；有些学科（比如分子生物学和细胞生物学）研究进展快速，而且与其他学科的交叉多，如单以该学科命名（比如叫做《分子生物学进展》），则难免以偏概全；而有些研究热点不仅仅涉及一个学科，比如蛋白质组学就涉及生物化学、细胞生物学、结构生物学、分子生物学、生物信息学等学科，反而非常适合围绕此热点展开论述。有鉴于此，我们在广泛征求专家委员会意见的基础上，最终确定了 9 个专

题（选题），分别是：《基因组学》、《蛋白质与蛋白质组学》、《细胞信号》、《植物生物技术》、《微生物学》、《学习与记忆》、《化学生物学》、《药物发现》和《药理学》。

在我们征求国内专家意见的同时，也征求了英文原刊编辑的意见。他们也非常赞成打破原有期刊的分类，根据不同的主题重新整合。他们还建议增加《分子医学》这一选题（主要来自 Trends in Molecular Medicine 这一期刊），并推荐了约 50 篇文章作为候选文章。文章涉及糖尿病、心脏病和阿尔茨海默病等最新的研究进展。虽然，最终由于其他选题均为生命科学的基础性研究，考虑到整套丛书的一致性，经过与对方的沟通，我们还是把这一侧重临床研究的选题撤掉了，但由此也给我们提供了一个甄选精华内容的途径。我们提出让原刊的编辑提供一个初选文章列表，以供我们进一步筛选、确定。原刊编辑根据每一选题都推荐了约 50 篇文章，共约 450 篇文章供我们作最后的选择。

有了这 450 篇文章做基础，再经过与专家委员会反复讨论、沟通，最终我们确认了 212 篇文章，平均每个选题 23 篇文章。

## 选译及确定书名：继承中有创新

### 1. 翻译 or 影印

丛书的整体框架基本确定下来之后，进入我们脑海中的问题就是翻译还是影印。翻译的目的无非是让更多的国内读者能够阅读，但是对于研究综述类文章，一般都是针对某一学科中的某一细分领

域,甚至某一个问题进行论述,这类文章的读者一般都是从事该领域研究工作的研究人员、大学教师、研究生等。考虑到读者对象的接受能力,完全翻译似乎并没有必要,而且有时翻译反而可能引起不必要的误解。而完全照搬原文,将原文罗列在一起又过于粗放。

怎样才能增加一些阅读性,适当减轻国内读者阅读的压力,我们想到了“选译”——选择每篇文章中的摘要及重要图表翻译成中文。我们考虑到,读者通过阅读摘要,在较短时间内就能大致知晓原文的主旨、内容,对原文的学术观点、研究方法、研究进展和结果有简明扼要的了解,从而确定是否需要进一步阅读原文。而一些承载了原文最重要、最有新意的研究进展的图表恰恰也是原文的精华所在,将这些内容一并挑选出来并翻译成中文,集中放在每一篇文章的最前面,让读者一目了然,如同浏览目录一样能够快速定位自己感兴趣的内容,阅读起来会更加轻松,理解更准确,效率也更高。

## 2. 书名的确定

说起书名,也经历了一个逐渐变化的过程。最初我们预想每本书的书名都可以借鉴期刊的名称,分别命名为《某某学进展》,然后整套图书的名称就叫做“生命科学进展”。但随着编辑工作的推进,我们对丛书内容理解的不断深入,以及对其编辑出版意义认识的加深,逐渐感到原有书名显得平淡。经过多次讨论后,我们决定将丛书名改为“生命科学新视野”,突出一个“新”字。一方面,这是因为各书的文章都是选自近两年刊发的最新文章,另一方面,更希望丛书的出版能给读者带来新的研究理念和新的研究思路。

丛书的英文书名我们没有直译。为了体现丛书的特点,将英文书名的重点诉求放在了研究的“热点”和“焦点”上,同时兼顾语音上的流畅,英文书名确定为 New Focus in Life Science。为了与中文丛书名相呼应,我们还专门为丛书设计了宣传语——New Focus New Field(直译为“新焦点新视野”),希望带给读者全新的体验。让读者在阅读最新的研究进展的同时开拓新的视野。这样,中英文丛书名及宣传语也得以相辅相成。

## 版式与封面设计 :再向期刊借力

本套丛书既然为期刊文章的重新整合和汇编,如何在版式设计方面撷取期刊的优点,实现书刊互动,也是我们着重考虑的问题。

首先是开本的确认。期刊的开本一般较大,而图书的开本则比较多,国内的科技专著多为正规的16开。由于原文章所载期刊开本较大,且排版较为紧密,如果缩小为16开对阅读非常不利,而且也不能体现本套丛书的特点,所以,我们采用了与原刊一样大的开本。

其次是版式的设计。相比大众类刊物,科技类期刊的版式比较严谨,但相对于图书而言,期刊的版式又有诸多的灵活之处,尤其体现在目录的设计上。期刊一般没有扉页、版权页,而对图书而言,这是必不可少的元素。引进版图书的版权声明更是必不可少的部分。为了将两类载体版式设计元素有机融合在一起,利用丛书开本较大的特点,我们将扉页、版权页、目录整合在了一起,将图书的第一



页进行了网页式的板块划分,兼具扉页、版权页、目录、编委会页的功能。这样既节省了版面,又在有限的空间内展示了更多的信息,而且保证了必要信息的完整。

正文部分按期刊文章的顺序排列,很难有其他的变动,我们就在书眉上动脑筋。一般图书的奇数页为章名,偶数页为书名,期刊也类似。为了体现本套图书的特点,我们将原刊文章的页眉全部删掉,重新添加内容。在图书的切口位置加上了我们部门的 logo,奇数页放置丛书的英文书名 New Focus in Life Science,偶数页设置丛书的宣传语——我们希望带给读者新的体验。整个页面看起来非常精致,且有国际范儿。

为了更好地体现这套丛书的特点,封面设计也借鉴了期刊的做法。我们将封面划分为三个部分,下面的色块最小,仅起到装饰作用;中间的部分约占三分之一,是丛书名的位置,且将之放大、固定,使之辨识度高,类似于期刊的刊名;上面的位置是大面积的底图上列各书书名,每一本书名下底图各异,整套书构成一个系列。

这套丛书的英文名称是 New Focus in Life Science,而且上面也提到了本套丛书的宣传语 New Focus New Field,缩写都是 NF。为此,还专门以 NF 为元素,为本套丛书设计了一个 logo 放在每本书的书脊上。

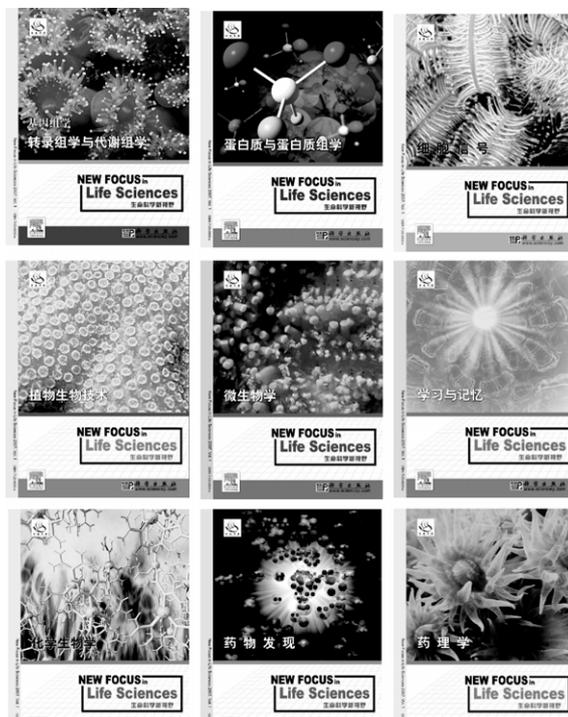
生命科学新视野丛书推出不到一年即告售罄,对于自然科学专著来讲,这个速度是非常令人满意的。销量还不是评价一本书好坏的唯一标准。记得时任 Elsevier 高级副总裁的 Paul Evans 博士来访,看到我们出版的这套丛书时,非常受启发,专门问我

们要了一套书背回国。《细胞》杂志的负责人来访的时候也对这种由刊而书的形式非常肯定,当即表示要与我们探讨合作出版的事宜。

这套书的成功出版,关键是提供了一种新的思路,在出版的内容、形式及方法上都有创新。这套丛书对我们之后其他图书的运作起到了一个示范作用,让我们不再拘泥于传统的出版思维,甩掉了思想的禁锢,随后我们在此基础上还出版了导读、选译、注释、精编等多种形式的科技专著,为国内的科研人员带来了质量上乘、形式更灵活多样的科技著作。从这个角度来说,其意义远大于销售几千册图书所带来的利润。

(作者单位:中国科技出版传媒股份有限公司)

图书



生命科学新视野丛书封面